

Рус.язык 11 класс

Тема: Сходства и различия в фонетической, лексической и грамматической системах русского и изучаемого иностранного языка.

Основные отличия русского языка от английского.

Отличие первое В современном русском языке каждое слово (за небольшим исключением) существует только с определённым набором окончаний.

Например: *Ручка лежит на столе. Ручки на столе нет. Ручка упала под стол. Ручку нашли под столом.*

Как же описать те же самые ситуации в английском языке, если там нет окончаний? Англичане считали так: для описания любой ситуации необходимо обозначение **действия**, которое и должно заставлять все предметы и понятия, участвующие в описании конкретной ситуации, правильно вступать во взаимодействие между собой. Другими словами, ту часть работы, которую в русском языке выполняют окончания, англичане поручили выполнять глаголу. Так, в наших примерах с мелом и столом английские слова pen и table во всех ситуациях будут выглядеть совершенно одинаково. Меняться будет только сказуемое. For example: The pen is on the table. There is no pen on the table. The pen fell under the table. The pen was found under the table.

Отличие второе. В английском языке ни одно предложение не может существовать без главных членов – подлежащего и сказуемого. В русском: *Сейчас пять часов.* При описании подобных ситуаций в английском языке нам придётся искусственно вводить в предложение главные члены. Так, сообщение о времени по-английски выглядит следующим образом: It's five o'clock now. *Это* (подлежащее) *есть* (сказуемое) *пять часов сейчас.* Итак, в любом английском предложении обязательно должно быть и подлежащее, и сказуемое, его нельзя опускать или подразумевать: Русский вариант – *Я студент.* Английский вариант – *I am a student.* – *Я есть студент.*

Отличие третье Разница в описании многих реальных жизненных ситуаций. For example: I take courses. *Я хожу на курсы.* – русский вариант; *Я беру курсы.* – английский вариант. I have У меня есть ... - русский вариант ; *Я имею ...* - английский вариант. I'm thirsty. *Я хочу пить.* – русский вариант; *Я есть жаждущий.* - английский вариант. Это относится большей частью к разговорной речи, т.е. к описанию тех ситуаций, которые возникают в жизни наиболее часто и которые в результате этого превратились как бы в клише. Поэтому нужно не просто перевести слова с одного языка на другой. А дать правильное описание ситуации на том языке, которым Вы пользуетесь в данный момент. Например: Слышим по-английски: *Remember me to your sister.* Делаем про себя дословный перевод (т.е. учитываем каждое слово и правило, которое носитель английского языка использовал для описания ситуации, чтобы передать её смысл), и получаем: *Напомни меня твоей сестре.* Ситуация понятна. Но мы так не говорим. Находим эквивалентное русское предложение: *Передавай от меня привет своей сестре.* Это и есть правильное описание ситуации по-русски, хотя слова, использованные в обоих языках для одной и той же цели, несколько различаются. Теперь ситуацию можно описывать вслух на бумаге. Точно по такому же принципу работаем и в обратную сторону, с русского на английский. Дословный перевод нужно использовать только как промежуточный этап, конечной же целью любого предложения является правильное описание ситуации

Отличие четвёртое В русском языке части речи различаются окончаниями (продавать- глагол, продажа – существительное, продажный – прилагательное), а в английском языке из-за отсутствия окончаний различные части речи очень часто совершенно не отличаются по виду друг от друга: like – *нравиться* (глагол)/ like – *похожий* (прилагательное); **book** – книга (существительное)/ **book** – заказывать заранее билет, место (глагол); *need* – нуждаться (глагол)/ *need* – нужда (существительное). На невозможности различить во многих случаях части речи основано и ещё одно отличие английского языка от русского.

Отличие пятое В английском языке существует строго установленный и строго соблюдаемый порядок слов в предложении.

Сходство английского и русского языков.

Так как эти языки принадлежат к индоевропейской семье языков (приложение №1) , во многих словах обоих языков встречаются корни из их общего древнего праязыка. Эти слова не были заимствованы, они изначально общие. Нередко приходится удивляться тому, какие "исконно русские" слова встречаются также и в английском. Например: be - быть, nose - нос, goose - гусь, eat - есть, brow - бровь, crook - крюк, beat - бить, talk – толковать beard - борода, grab - грабить, deal - дело, three - три, dale – долина.

Оказывается, что 'dream' – сон- происходит от русского слова «дремать», 'many' от много; 'garden' – сад от город; 'soil' – почва от зола; 'cold' – холодный от холод; 'shop' – магазин от купить, 'to call' – звонить и 'o'clock – часы от колокол; 'to store'- запастись от старый.

Так как эти два языка принадлежат к общему индоевропейскому языку-основе напоминает множество созвучий среди самых важных слов языка. Например, русское слово «вода» и английское слово

‘water’, русское «воля» - английское ‘will’, «сын» и ‘son’, «древо» и ‘tree’, «ночь» и ‘night’, «рекомендовать» и ‘recommend’.

Практическая часть.

- 1) Я живу в маленьком доме у самого моря. 2) Чтобы увидеть море, нужно выйти за калитку и немного пройти по протоптанной в снегу тропинке. 3) Море не замёрзло. 4) Снег лежит до самой кромки воды. 5) Когда на море подымается волна, то слышен не шум воды, а хрустенье льда и шорох оседающего снега. 6) Балтика зимой пустынна и угрюма. 7) по горизонту весь день лежит слоями тяжёлая мгла. 8) В ней пропадают очертания низких берегов. 9) Только кое- где в этой мгле опускаются над морем белые косматые полосы – там идёт снег. 10) Вечером кромешная темнота окружает дом, сосны придвигаются к нему вплотную, и, когда выходишь из освещенного дома наружу, тебя охватывает ощущение полного одиночества с глазу на глаз с зимой, морем и ночью. 11) Море уходит на сотни миль в чёрно- свинцовые дали. 12) На нём не видно ни одного огонька. 13) И не слышно ни единого всплеска, словно в расплывчатой туманной бездне обрывается земля. 14) К западу, в сторону Вентспилса, за слоем мглы есть маленький рыбацкий посёлок. 15) Обыкновенный рыбацкий посёлок с сетями, сохнущими на ветру, с низкими домами и низким дымом из труб, с чёрными моторками, вытасканными на песок, и доверчивыми собаками с косматой шерстью. 16) В посёлке сотни лет живут латышские рыбаки. 17) Поколения сменяют друг друга. 18) Светловолосые девушки с застенчивыми глазами и певучим говором становятся обветренными, кряжистыми старухами, закутанными в тяжёлые платки. 19) Румяные юноши в щегольских кепках превращаются в щетинистых стариков с невозмутимыми глазами. 20) Но так же, как и сотни лет назад, рыбаки уходят в море за салакой. 21) И так же, как и сотни лет назад, не все возвращаются обратно. 22) Особенно осенью, когда Балтика свирепеет от штормов и кипит холодной пеной, как чертов котел.

1. Определите, какой частью речи является слово **особенно** (предложение 22).
2. Из предложений 6 – 9 выпишите все **наречия**.
3. Определите способ образования слова **вплотную** (предложение 10).
4. Определите количество морфем в слове **рыбачий** (предложение 15).
5. Укажите номера предложений с **составным именным сказуемым** (предложения 14 -22).
6. Среди предложений 11- 15 укажите номер предложения, связанного с предыдущим с помощью **лексического повтора**.